

# CUHVA CACANOO YO ÑICOHYO

## Cómo Pasear en México

*un cuento original*  
*escrito por Francisco Nicolás B.*

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

Yuhvi sa sehin Ñicohyo sa xihna cuii ñi, quiñi xaan i cuñi vatyí cuaha xaan carro ta ica xaan iyo, ndihí ca, vatyí ña cutuñi vaha iñi vatyí cuaha xaan calle. Ta sica iñi ñin cuii ñi caa calle, zoco ña tacuan. Zama si zuhva calle ta vehe ñin cuii ñi cuhva caa si.



Tacuan ta sa sei yucuan, yíi xaan ta cutuñi iñi cuhva ndihvi noi Ñicohyo. Tacuan ta ziqui i nacote Ñicohyo ta cuahan cutuñi ca iñi calle, cutuñi ca iñi tandihí cuii nu sehin. Tacuan ta sa cuu minoo yoo, sa sei Ñicohyo tacuan ziqui cuahan nacote calle. Tacuan ta ziqui cuu ndihvi noi maa tuhun ñi calle. Ta ña yuhu que sa cu uu yoo, uñi yoo sa ndihvi noi maa tuhun ñi tandihí ñaa nu cuñi cuhin. Zoco tatu minoo yoo ñi, ña sito yo nu cuhun yo nu caca noo yo zoco cuu cunaa yo, o cahñi carro sii yo, ndihí ca. Vatyí maa cuu yaha zava yo minoo calle vatyí cuaha xaan carro yaha tahan ñi ca tu.

primera edición

en mixteco del este de Jamiltepec  
pueblo de Chayuco  
y en español

3-149 1C 1974



## **Cómo Pasear en México**

La primera vez que llegué a México sentí muy feo, porque había muchos coches y todo era muy peligroso, y yo no entendía por qué había tantas calles. Para mí todas las calles parecían iguales; pero no es así. Las calles cambian un poco; pero son las casas las que son iguales.

Cuando llegué a México la primera vez, era muy difícil para mí pasear. Poco a poco fui conociendo mejor México y conocí las calles. Entonces supe a dónde iba. Hasta después de un mes de haber llegado fue que comencé a conocer las calles y entonces ya pude pasear solo.

Cuando ya habían pasado dos meses, ya no sentí miedo. Después de tres meses pude ir a cualquier parte que quería. Pero si uno apenas tiene un mes allí, no conoce muy bien. Se puede perder o un coche lo puede matar.

Uno no puede cruzar por en medio de la cuadra, porque hay muchos coches. Pasan casi tocándose uno al otro. Si un coche mata a alguien, ¿quién sabe si llegaría la ambulancia para llevarlo al hospital? Así es. Es muy difícil pasear en México, porque es muy peligroso. Uno necesita saber muy bien, porque si no, se puede perder y hay muchísima gente en México.

Si a uno se le olvida una de las calles, no podrá llegar a su casa; pero si uno ya tiene tiempo en México, entonces ya no es difícil. Así me sucedió cuando yo llegué a México la primera vez. Era muy difícil; pero después me acostumbré.

**Investigadora lingüística: Brenda Pensinger**

**Idioma: mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco, Oaxaca**

**se terminó de imprimir este libro**

**el día 28 de febrero de 1974**

**en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**

**MAESTRO MOISES SAENZ**

**del**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**

**Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 100 ejemplares**